

『新異常な物語』研究（1）

浅原義雄

「序」

「ペテン、憶測、虚報など大衆をひきつけるために構成されている」⁽¹⁾『異常な物語』が、大成功を取めたので、その続編として「幻覚、精神の病、真にグロテスクなもの、超自然的なものなど、さらに高度な空想的なものからなっている」⁽²⁾と、ボードレール自ら述べた『新異常な物語』が出版されたのは、1857年ミシェル・レヴィ社からである。収録されている作品は、次の二十三篇の短編「天邪鬼の精神」、「黒猫」、「ウィリアム・ウィルソン」、「群集の人」、「告げろ心臓」、「ベレニス」、「アッシャー家の崩壊」、「奔と振り子」、「びよんびよん蛙」、「アモンティラードのたる」、「赤死病の仮面」、「ベスト王」、「鐘楼の悪魔」、「名士扱い」、「一匹で四匹の獣」、「ミイラとの対話」、「言葉の力」、「モノスとウナの対話」、「エイロスとチャーミオンの対話」、「影」、「沈黙」、「妖精の島」、「楕円形の肖像」である。この本には、二・三の例外はあるにせよ、ポーの最高傑作と世に評されている「黒猫」、「ウィリアム・ウィルソン」、「群集の人」、「ベレニス」、「告げろ心臓」、「アッシャー家の崩壊」などが含まれており、『異常な物語』と同様に、ボードレールがポーに深く傾倒していった過程の秘密を解く鍵があると言っても過言ではないだろう。ボードレールは、ポーの「作品を分析するとともに彼の哲学的、文学的意見を分析して」⁽³⁾終生模索してやまなかった文学テーマと芸術的技法の解明の一助としたのは確かである。ボードレールが、ポーの作品を翻訳しながら、いかに啓発され唆されたか、その証を『新異常な物語』のなかで、英仏の文体上の差異、語法上の異同点を考察し、あわせて翻訳につきものの誤訳を指摘しながらその文学的意義を探ってみよう。そうは言っても、浅学の身に英仏両国語の微妙なニュアンスの違いなどは知る由もないので、ルモニエの解説を参考にしながら卑見を述べてみたい。

（1）「天邪鬼」

原題の“THE IMP OF THE PERVERSE”を、ボードレールは“LE DEMON DE LA PERVERSITÉ”と訳したが、原文よりもかなり意味が強くなっていると言えよう。《imp》「子悪魔、いたずら小僧」に対応する仏語は、ハラップ英仏辞典によれば《diablotin, lutin》である。《perversité》⁽⁴⁾ (Goût pour le mal, recherche du mal)「邪悪さ、不健全さ」も、英語の《perverse》

「つむじ曲がり，強情，邪悪」と比較すると，拙稿〈跡見短大紀要第二十集〉で述べたごとく，『悪』のイメージが色濃く出てくる。ボードレーが，この作品を『新異常な物語』の冒頭に持ってきたのも，『邪悪性』を人間の原罪とみなしており，ポーの解釈とは多少意味合いが違⁽⁶⁾うが，限らない共感を覚えたからこそであろう。

We could not understand, that is to say, we could not have understood, had the notion of this *primum mobile* ever obtruded itself; we could not have understood *in what manner it might be made to further the objects of humanity, either temporal or eternal.*

Nous ne pouvions pas saisir la notion de ce *primum mobile*, et, quand même elle se serait introduite de force en nous, nous n'aurions jamais pu comprendre *quel rôle il jouait dans l'économie des choses humaines, temporelles ou éternelles.*

《in what manner it might be made to further the objects of humanity, either or eternal》「どういう風にそれを現世ないし永遠の人間生活の諸目的の促進に役立たせうるか」を，《quel rôle il jouait dans l'économie des choses humaines, temporelles ou éternelles》「現世ないし永遠の人事百般の出来事の構成にそれがどんな役割を果たしたか」と，ボードレーは翻訳したが，原文とは幾分離れてしまっているといえよう。ここはやはりルモニエが試訳したように，《de quelle manière on pourrait s'en servir pour atteindre les buts de l'humanité, soit temporels, soit éternels》としたほうが正確であろう。

And in these arrangements of the *principia of human action*, the Spurzheimites, whether right or wrong, in part, or upon the whole, have but followed, in principle, the footsteps of their predecessors; deducing and establishing every thing from the preconceived destiny of man, and upon the ground of the objects of his Creator.

Et dans cet *emménagement des principes de l'action humaine*, les Spurzheimistes, à tort ou à raison, en partie ou en totalité, n'ont fait que suivre, en principe, les traces de leurs devanciers; déduisant et établissant chaque chose d'après la destinée préconçue de l'homme et prenant pour base les intentions de son Créateur.

《in these arrangements of the *principia of human action*》「人間の行為の諸原理に関するこれらの組み合わせにおいて」を，《dans cet *emménagement des principes de l'action humaine*》「人間の行為の諸原理に関するこの引越しにおいて」と訳しては明らかに誤訳である。《*emmé-*

nagement》は、《aménagement》「整備」の誤植とも考えられうるが、その場合には《arrangements》を恐らく「設備」の意味にボードレールは解したのかもしれない。

I am not more certain that I breathe, than that the assurance of *the wrong* or error of any action is often the one unconquerable force which impels us, and alone impels us to its prosecution.

Ma vie n'est pas une chose plus certaine pour moi que cette proposition : la certitude du *péché* ou de l'erreur inclus dans un acte quelconque est souvent l'unique force invincible qui nous pousse, et seule nous pousse à son accomplissement.

《the wrong》「悪，不正」に対応する仏語は，《tort, injustice》だが，ボードレールは好んで《péché》「罪，罪悪」という語を用いているのは興味深い。おそらくこれは，彼にとって人間の行為そのものがすでに罪だと考えている証拠かもしれない。

It follows, that the desire to be well must be excited simultaneously with any principle which shall be merely a modification of combativeness, but *in the case of that something which I term perverseness*, the desire to be well is not only not aroused, but a strongly antagonistical sentiment exists.

Il suivrait de là que le désir du bien-être devrait être simultanément excité avec tout principe qui ne serait qu'une modification de la combativité ; mais, *dans le cas de ce je ne sais quoi que je définis perversité*, non seulement le désir du bien-être n'est pas éveillé, mais encore apparaît un sentiment singulièrement contradictoire.

《in the case of that something which I term perverseness》「私が天邪鬼と呼ぶこのあるものの場合には」を，ボードレールは《dans le cas de ce je ne ne sais quoi que je définis perversité》「私が天邪鬼と定義するなんだかわからないものの場合には」としたが，この訳文は少し不適切である。《which I term》は，《que j'appelle》としたほうが，原義により近いであろう。

The clock strikes, and is the knell of our welfare. At the same time, it is *the chanticleer-note* to the ghost that has so long overawed us.

L'horloge sonne, et c'est le glas de notre bonheur. C'est en même temps pour l'ombre qui nous a si longtemps terrorisés *le chant réveille-matin, la diane du coq victorieuse des fantômes*.

ポーの原文では、《the chanticleer-note》「時告げ鳥の鳴声」となっているが、ボードレールは《le chant réveille-matin, la diane du coq victorieuse des fantômes》「亡霊に打ち勝つおんどの起床ラッパとも言うべき目覚し時計の歌」と潤色加筆して、自分の好きなイメージで翻訳しているのは面白い。

At this fall—this *rushing* annihilation—for the very reason that it involves that one most ghastly and loathsome of all the most ghastly and loathsome images of death and suffering which have ever presented themselves to our imagination—for this very cause do we now the most vividly desire it.

Et cette chute, —cet anéantissement *foudroyant*, —par la simple raison qu'ils impliquent la plus affreuse, la plus odieuse de toutes les plus affreuses et de toutes les plus odieuses images de mort et de souffrance qui se soient jamais présentées à notre imagination,— par cette simple raison, nous les désirons alors plus ardemment.

ボードレールは、《*rushing*》「突撃する、急激な」を《*foudroyant*》「電撃的な、突発的な」と、例のごとく語調の強い言葉を用いて表現過多にしている。

It is impossible that any deed could have been *wrought* with a more thorough deliberation.

Il est impossible qu'une action ait jamais été *manigancée* avec une plus parfaite délibération.

原文は、「どんな行為でも、これ以上完全な計画でもってなされることは不可能であろう。」の意味であるが、ボードレールは文語的な語である《*work*》の過去分詞《*wrought*》を、彼好みの《*manigancer*》「陰謀を企てる、策略をめぐる」 という平俗な語を使用している。

The idea of *detection* never once entered my brain. Of the remains of the fatal taper, I had myself carefully disposed. I had left no shadow of *a clue* by which it would be possible to convict, or even to suspect me of the crime.

L'idée d'une *révélation* n'entra pas une seule fois dans ma cervelle. Quant aux restes de la fatale bougie, je les avais moi-même anéantis. Je n'avais pas laissé l'ombre d'un *fil* qui put servir à me convaincre ou même me faire soupçonner du crime.

《detection》「発覚，発見」は，《révélation》「暴露，啓示」といつものごとくボードレールによって語感が強められている。《a clue》「手がかり，糸」も，ボードレールは文字どおり「糸」の意味にとって《un fil》としたが，ここでは《piste, trace》などの語を用いるのが正しいだろう。

It is quite a common thing to be thus annoyed with the *ringing* in our ears, or rather in our memories, of the burthen of some *ordinary* song, or some unimpressive snatches from an opera. Nor will we be less tormented if the song in itself be good, or the opera air meritorious. In this manner, at last, I would perpetually catch myself pondering upon my security, and repeating, in a low, under-tone, the phrase, "*I am safe.*"

C'est une chose tout à fait ordinaire que d'avoir les oreilles fatiguées, ou plutôt la mémoire obsédée par une espèce de *tintouin*, par le refrain d'une chanson *vulgaire* ou par quelques lambeaux insignifiants d'opéra. Et la torture ne sera pas moindre, si la chanson est bonne en elle-même ou si l'air d'opéra est estimable. C'est ainsi qu'à la fin je me surprénais sans cesse rêvant à ma sécurité, et répétant cette phrase à voix basse : *Je suis sauvé !*

《ringing》「鳴り響く音」は，話し言葉の《tintouin》「騒音」に，《ordinary》「普通の，平凡な」は，《vulgaire》「俗悪な，通俗の」と表現過剰の傾向がある。《I am safe.》「私は無事だ。」を，《Je suis sauvé !》「私は助かった！」とボードレールは訳しているが，多分これは《I am safe.》を《I am saved.》と混同したためかもしれない。

No sooner had I spoken these words, than I felt an icy chill *creep* to my heart.

A peine avais-je prononcé ces paroles que je sentis un froid de glace *filtrer* jusqu' à mon cœur.

原文の文意は「私はこの言葉を口にするや否や，私の心臓に寒気が走るのを感じた。」だが，ボードレールは《creep》「這う」という平凡な語に，《filtrer》「浸透する」という巧みで精彩に富んだ訳語を当てたのは流石である。

(2) 「黒猫」

「暗記してしまうほどにボードレールに強い印象を与えた」⁽⁶⁾『黒猫』は，イザベル・ムーニエ夫人の翻訳によって，彼がポーをはじめて知った記念碑とも言うべき作品である。ボードレール

が、「異常な衝撃を感じ⁽⁷⁾」、「自分の思想があますことなく具現されていると直感した⁽⁸⁾」『黒猫』こそ、約17年間に及ぶポーの作品の翻訳という苦行にも等しい仕事への契機となったのである。

For the most wild, yet most homely narrative which I am about to pen, I neither expect nor solicit belief.

Relativement à la très étrange et pourtant très familière histoire que je vais coucher par écrit, je n'attends ni ne sollicite la créance.

ボードレールは、ポーの原文が持つ陰うつで大袈裟な文体を努めて忠実に再現しようとして、かえって訳文が重くぎこちなくなってしまうている。前置詞《for》「……について」を《relativement à》「比較して、関連して」としては、すこし意味がずれてしまうだろう。また《pen》「書く」という動詞も、《coucher par écrit》「記載する」とかなり特殊なガリシズムを用いて、出来るだけ正確に読者に伝えようと苦心している。

Hereafter, perhaps, some intellect may be found which will reduce my phantasm to *the common-place*—some intellect more calm, more logical, and far far less excitable than my own, which will perceive, in the circumstances I detail with awe, nothing more than an ordinary succession of very natural causes and effects.

Plus tard peut-être, il se trouvera une intelligence qui réduira mon fantôme à l'état de *lieu commun*, —quelque intelligence plus calme, plus logique et beaucoup moins excitable que la mienne, qui ne trouvera dans les circonstances que je raconte avec terreur qu'une succession ordinaire de causes et d'effets très naturels.

《the common-place》は、この文脈では「きまり文句」というよりも「平凡なこと」の意味である。ボードレールは、この言葉を常套句と思い《lieu commun》「月並みな思想、陳腐な表現」とした。

This peculiarity of character *grew with my growth*, and, in my manhood, I derived from it one of my principal sources of pleasure.

Cette particularité de mon caractère *s'accrut avec ma croissance*, et, quand je devins homme, j'en fis une de mes principales sources de plaisir.

ボードレールは、《grew with my growth》「大きくなるにつれて激しくなった」という原文

の表現をそっくり真似して、《s'accrut avec ma croissance》と同じ語根を持つ単語を二度繰り返して、原文のリズムを再現しようとしている。

There is something in the unselfish and self-sacrificing love of a brute, which goes directly to the heart of him who has had frequent occasion to test the paltry friendship and *gossamer fidelity* of mere Man.

Il y a dans l'amour désintéressé d'une bête, dans ce sacrifice d'elle-même, quelque chose qui va directement au cœur de celui qui a eu fréquemment l'occasion de vérifier la chetive amitié et la *fidélité de gaze* de l'homme naturel.

《gossamer fidelity》「薄っぺらな信義」を、ボードレールは《la fidelite de gaze》「薄い信義」と訳している。この訳語は、仏語としては奇妙な言回しだが、原典の内容をよく表現しているといえよう。《gaze》は、《rideau de gaze, gaze de soie》「薄地のカーテン、絹の薄物」などの語句にみられるように、「(綿や絹の) 薄布、薄物」の意味で、《gossamer》(fil de vierge)「子蜘蛛の糸」の語感をぴったりと言い表わしている秀逸な語である。これは翻訳しているときでも、ボードレールの詩人としての感性がにじみ出てしまう顕著な例であろう。

We had birds, *gold fish*, a fine dog, rabbits, a small monkey, and a cat.

Nous eumes des oiseaux, *un poisson doré*, un beau chien, des lapins, un petit singe et un chat.

《gold fish》(poisson rouge)「金魚」という英語の日常語を知らなかったボードレールは、字どおりに《un poisson doré》「金色の魚」と訳してしまっている。

One night, returning home, much intoxicated, from one of my *haunts* about town, I fancied that the cat avoided my presence.

Une nuit, comme je rentrais au logis très ivre, au sortir d'un de mes *repaires* habituels des faubourgs je m'imaginai que le chat évitait ma présence.

《haunts》「絶えず出入りする場所」は、具体的に言えば「酒場」の意味だが、《repaires》「隠れ場、巣窟」とすると原文よりも強い表現となってしまうだろう。

Although I thus *readily* accounted to my reason, if not altogether to my conscience,

for the starting fact just detailed, it did not the less fail to make a deep impression upon my fancy.

Quoique je satisfisse ainsi *lestement* ma raison, sinon tout à fait ma conscience, relativement au fait surprenant que je viens de raconter, il n'en fit pas moins sur mon imagination une impression profonde.

《readily》(facilement)「たやすく」を、《lestement》「敏捷に、機敏に」としては、原義とずれてしまうだろう。

I went so far as to regret the loss of the animal, and to look about me, among the vile *haunts* which I now habitually frequented, for another pet of the same species, and of somewhat similar appearance, with which to supply its place.

J'allai jusqu'à déplorer la perte de l'animal, et à chercher autour de moi, dans les *bouges* méprisables que maintenant je fréquentais habituellement, un autre favori de la même espèce et d'une figure à peu près semblable pour le suppléer.

ボードレールは、《haunts》を今度は《bouges》「いかがわしいバー」と原文の内容にあった的確な訳語にしている。

If I arose to walk it would *get between my feet* and thus nearly throw me down, or, fastening its long and sharp claws in my dress, clamber, in this manner, to my breast.

Si je me levais pour marcher, il *se fourrait dans mes jambes*, et me jetait presque par terre, ou bien, enfonçant ses griffes longues et aiguës dans mes habits, grimpaît de cette manière jusqu'à ma poitrine.

原文の《get between my feet》「私の膝の間に入る」は、あまり用いられない表現だが、ボードレールの《se fourrer》「潜り込む」もかなり特殊な口語的な言葉であろう。《se fourrer dans la tête que》「……ということを自分の頭に詰め込む」というガリシズムはある。しかし、《se fourrait dans mes jambes》が正確な訳語であるかどうかは別問題である。

The cat followed me down the steep stairs, and, *nearly throwing me headlong*, exasperated me to madness.

Le chat me suivit sur les marches roides de l'escalier, et, *m'ayant presque culbuté la tête la première*, m'exaspéra jusqu'à la folie.

《nearly throwing me headlong》「危うく私を真っ逆さまに転げ落ちそうになって」は、ボードレールによって例のごとく《*m'ayant presque culbuté la tête la première*》「危うく私を真っ逆さまにもんどり打って転落させそうになって」と誇大な表現になっている。

The guilt of my dark deed disturbed me but little.

La criminalité de ma ténébreuse action ne m'inquietait que fort peu.

《*La criminalité de ma ténébreuse action*》「私の陰惨な行為の犯罪」は、原文の《*The guilt of my dark deed*》「私の邪悪な行為の罪」よりも暗く悲劇的な色彩が強く打ち出されているといえよう。この物語の主人公の犯罪行為に対して、ボードレールはポー以上に罪の意識を強く感じているのかもしれない。

Of my own thoughts it is folly to speak. Swooning, I staggered to the opposite wall. For one instant the party upon the stairs remained motionless, through extremity of terror and of awe. In the next, a dozen stout arms were toiling at the wall, It fell bodily. The corpse, already greatly decayed and clotted with gore, stood erect before the eyes of the spectators. Upon its head, with red extended mouth and solitary eye of fire, sat the hideous beast whose craft had seduced me into murder, and whose informing voice had consigned me to the hangman. I had walled the monster up within the tomb !

Vous dire mes pensées, ce serait folie. Je me sentis défaillir, et je chancelai contre le mur opposé. Pendant un moment, les officiers placés sur les marches restèrent immobiles, stupéfiés par la terreur. Un instant après, une douzaine de bras robustes s'acharnaient sur le mur. Il tomba tout d'une pièce. Le corps, déjà grandement délabré et souillé de sang grumelé, se tenait droit devant les yeux des spectateurs. Sur sa tête, avec la gueule rouge dilatée et l'œil unique flamboyant, était perchée la hideuse bête dont l'astuce m'avait induit à l'assassinat, et la voix révélatrice m'avait livré au bourreau. J'avais muré le monstre dans la tombe !

この最後の段落で、ボードレールがポーの力強い文体を見事に仏訳しているその技巧の冴えには舌をまかせせるものがある。《*through extremity of terror and of awe*》「極度の恐怖と畏怖の

ために」は、《*stupéfiés par la terreur*》「恐怖に呆然自失となって」と簡潔かつ大胆に訳しているし、《*a dozen stout arms were toiling at the wall*》「十二本のたくましい腕が、その壁を苦勞して壊していった」も、《*une douzaine de bras robustes s'acharnaient sur le mur*》「十二本のたくましい腕が、その壁に激しく襲いかかっていた」と躍動感に満ちている。《*Upon its head, with red extended mouth and solitary eye of fire. sat the hideous beast whose craft had seduced me into murder, and whose informing voice had consigned me to the hangman.*》「その頭上に、赤い口をあげ、片目を火のように光らせて、その悪知恵でもって私に殺人をそそのかし、そしてその告発する声で私を絞首刑執行人に引き渡したあの忌まわしい猫が座っていた」は、《*Sur sa tête, avec la gueule rouge dilatée et l'œil unique flamboyant, était perchée la hideuse bête dont l'astuce m'avait induit à l'assassinat, et la voix révélatrice m'avait livré au bourreau.*》「その頭上に、赤い口をあげ、片目を火のように輝かせて、その奸策でもって私に殺人をそそのかし、そしてその秘密を明かす声で私を死刑執行人に引き渡したあの忌まわしい猫がいた。」と、原文に寸分ちがわず翻訳している技量は見事の一言であろう。 (続く)

註(1) サント・ブーズ宛の手紙, 1856年3月26日水曜日付, “Correspondance” 1, p. 381. 別の表示がなければ、ボードレールの作品, 書簡, ポー翻訳は全てジャック・クレペ編『シャルル・ボードレール全集』“Oeuvres complètes de Charles Baudelaire”, ed, Jacques Crepet (Paris, 1923-1953), 19vols による。

(2) *ibid*, p. 381.

(3) “Histoires extraordinaires”, p. XXX.

(4) 仏語の定義は, “Dictionnaire de la langue française par E. Littré” による。

(5) 『ボードレールは、ポーの邪悪性の理論を考えているが、しかしボードレール独自の方法でそれを考えており、少なくともその創作者が快く認めないであろう屈折をその理由に与えている。というのはポーには伝統的な宗教的信念はないけれども、彼は自分の理論が原罪の概念と人間性に対するその影響の現代的な言換えであるとは想像しえなかったろうから。しかしこれはボードレールがそれに喝采し「我々はみな生ながらにして悪に向かうように運命づけられていること」を証拠として取り上げた見解であった。表面的にはポーはこの言葉が含む人生観に賛成したかもしれないが、しかしボードレールの悪はポーの精神とは全く無関係の神学的宿命観があった。」Patrick F Quinn, “The French Face of Edgar Poe”, Carbondale, Southern Illinois University Press, 1957. p. 144.

(6) “Edgar Poe, Histoires extraordinaires”, Classique Garnier, p. V.

(7) “Correspondance” II, p. 250.

(8) “Correspondance” IV, p. 277.